

Quemú Quemú (Pampa)
Escuela Elemental N.º 48

Fuentes de información:

Conrado Chequelen (90 años más o menos)

Pedro Marifil (75 años)

Felix San Martín (45 años)

Quemú Quemú

Quemú-Quemú es el nombre de un pueblo y distrito del 3.º Departamento de la Pampa, cuyo significado según sus pobladores desde los más antiguos, es de: "Fuego Fuego", "Pago de las Mantas", "Lagunas Acollaradas", "Arbol Misterioso, etc, a capricho del que lo traduce.

Con la incógnita de su verdadero significado, interrogo al indio más viejo y único de la región, Don Conrado (Conrad) Chequelen, de unos noventa años más o menos, quién me responde que:

En 1849, después de la toma del cacique Pincen en Trenque Lauquen, vino con una partida del ejército del General Conrado B. Villegas, como baqueano, persiguiendo a los últimos dispersos que tomaron en el lugar conocido con el nombre de Monte de la Chancha (una legua al S.O. de Barón), y que atacaron en las cercanías de la laguna Quemú. Quemú (de donde toma el nombre el pueblo, distante dos kilómetros), a cuyos alrededores habían dos tolderías, y que los informaron que Quemú-Quemú era el nombre de

algo que usaban los médicos pero que él no conocía, creyendo que sería el nombre de algún yuyo que habría existido en las orillas de la laguna.

Al preguntarle que si su significado no sería alguna de los que le da el pueblo, dijo: "esas son traducciones caperichosas, porque en nuestra lengua se decía:

Quitral Quitral por Fuego Fuego

Mafui Chanui por Pago de las Mantas

Epi Lanquen por Lagunas Acollaradas

Queuvü Mamuil por Arbol Misterioso, y para decir yuyo simplemente, decíamos Cachiü.

El cacique D. Pedro Marifil (chileno) que vive actualmente en las margenes del Picun Deuvü o Deufü como se le dice por error de interpretación del lenguaje, (Nenquen) me informa que Quemü Quemü es el nombre de algo que usaban los machi (médicos) y que él no conoce, creyendo sea alguna planta.

Esta manifestación concuerda con la de Don Conrado Chenquelen en cuanto dice que es algo que usaban los machi (médicos), pero que no conocieron.

Interrogado sobre lo mismo, el Sr. Felix San Martín, vecino de Quitachanquil (Nenquen) y que ha estudiado con detención la lengua Arawana, contesta sin rodeos, que: Quemü. Quemü es una laneta de oxidiana que usaban los machi para romper la piel del enfermo y chuparle la sangre, haciéndoles creer que les extraían el hualicho; tiene la forma de un pequeño cuchillito.

Como se ve, las tres manifestaciones son concordantes en cuanto se refieren a algo usado por los machi, inclinándose a creer que la última es la que más se aproxima a la verdad, por la espontaneidad de la respuesta y autoridad del informante.

Amada G. Gatica

Quemú Quemú Noviembre 18 de 1921